

Correspondencia

Y. Zytsar – L. Michelena (y III)

YURI VL. ZYTSAR*

Con estas cuatro cartas terminamos la correspondencia que Luis Michelena mantuvo con Yuri Zytsar. Las anteriores aparecen publicadas en los números 86 (abril 2001) y 95 (abril 2004). En el archivo personal del profesor Zytsar se conservan todavía, además de las correspondientes respuestas a estas cartas del profesor de Rentería, el producto de la relación extensa y profunda con A. Tovar, F. Oroz Arizkuren, N. Holmer, J. Braun, etc. Un lugar destacado de la correspondencia conservada por el vascólogo ruso lo ocupa el profesor Pedro de Yrizar, al cual, si fuera posible, dedicaremos posteriores entregas.

Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca
“Julio de Urquijo”
Adscrito a la Universidad de Valladolid

17-XII-1968

Querido colega:

Tengo delante una carta suya del 14 de octubre, que me temo no ha tenido contestación hasta ahora. He andado con mucho trabajo y bastantes preocupaciones y, hasta volver a Rentería de vacaciones, no he encontrado tiempo libre para contestarle. Le ruego por favor me disculpe este retraso. He recibido, en Salamanca, bastantes cosas de V., pero siento no tener aquí la lista, que se quedó olvidada en aquella ciudad: había, entre otras cosas, el

* St. Petersburgo. (Traducción de Roberto Serrano).

último fascículo de *Vja* y tres, creo, de *VDI*. Al llegar aquí me he encontrado con otro, de dos libros: A. V. Desnickaya, *Albanskij jazyk i ego dialekty*, que conocía por encima ya que lo pedí y recibí para la Universidad, y I. I. Revzin, *Metod modelirovanija i tipologija slavjanskix jazykov*. Las dos obras son para mí del mayor interés, aunque por distintas razones: la primera, porque me permite una introducción a la historia y estructuras de una lengua cuya supervivencia no deja de presentar curiosas analogías con el de la nuestra; la segunda, porque cada vez ando más interesado por cuestiones generales de ese tipo. Por nuestra parte le hemos enviado, a primeros de este, varias cosas (12 volúmenes, según me dicen): espero que, antes de enviar esta, tendrá la relación completa y la incluiré al final. Hay alguna cosa que estaba agotada y por ello no se la he mandado.

Recibí, con carta del 25-IX, el artículo sobre el causativo: me pareció sumamente interesante y envié unas observaciones críticas que afectaban mucho más a los detalles que al fondo de la cuestión. Creo que es una contribución muy importante en aspectos mal estudiados del verbo vasco, que debían haber merecido una mayor atención. Hay sin embargo un problema de nombre. El que V. me da es Silnickij y no sé exactamente si yo lo remití a ese nombre. La carta dice: Leningrad W-164, Institut Jazykoznanija / SSSR, W. Nedjalkov, y no lleva firma, al menos legible. Espero que se trate efectivamente del nombre del expedidor, y no del instituto.

Julio Caro Baroja es hombre sumamente amable y no tengo la menor duda de que tendrá V. contestación suya inmediatamente: Yo creo que puede V. dirigirse a él directamente, y use mi nombre, si le parece bien. No he vuelto a verle desde julio, ni sé exactamente dónde para ahora. No recuerdo su dirección en Madrid (solo sé que es la calle Ruiz de Alarcón), pero puede escribirse a "Itzea", Vera de Bidasoa, (Navarra), o incluso a la Institución Príncipe de Viana, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, con el ruego de que se la hagan llegar.

A propósito de esto, es decir, de Navarra, cuyo museo etnográfico debe organizar Caro, hay dos cosas de las que le quisiera hablar. Sé, en primer lugar, que a primeros de año va a empezar a salir una revista de carácter lingüístico (más otra, creo, de tipo etnológico) en Pamplona, editada por la Inst. "Príncipe de Viana". En el primer número, que se lo enviaré o haré enviar, hay una cosa, o quizá dos, larga mía sobre onomástica medieval. Ahora bien, sé que su director, el Sr. Uranga, desea encontrar colaboración extranjera para otros números: no me cabe la menor duda de que alguna aportación soviética sería muy bien recibida. Ya sé que nadie me ha encargado de un intercambio cultural, para el que sólo puedo apoyarme en mi pobre conocimiento del ruso, pero creo que, si hubiera alguna vez una posibilidad de que mandaran algo, valdría la pena de que se publicara entre nosotros.

Pensaba, por ej., en el artículo mismo del que acabamos de hablar. Aunque se publique primero ahí, no habría ningún inconveniente, sino todo lo contrario (la necesidad que ha llevado a Vds. a las traducciones de *Novoe vlingvistike*, *Vja*, etc., se siente también aquí, en sentido contrario, no menos que entre Vds.), en que apareciera aquí en traducción. Para la española, yo creo que bastaría con que enviaran el original ruso y, aunque me llevaría demasiado tiempo encargarme yo mismo de la versión, habría aquí personas que conocen muy bien la lengua, y yo revisaría la traducción para que los tér-

minos técnicos estuvieran correctamente vertidos. Es una idea que sugiero, sin ninguna prisa, a su consideración.

En segundo lugar, el profesor Lacarra, de la Universidad de Zaragoza, alguna de cuyas obras ya conoce V., está preparando una ed. del Fuero General de Navarra. La que hay está basada en un solo ms. y él está estudiando todos los que ha podido encontrar. El texto (o su núcleo, por lo menos) debe ser del siglo XVIII, pero los mss. existentes son posteriores: está en romance (navarro-aragonés), aunque es una fuente importante por las palabras y expresiones que contiene para el vasco medieval. Y corre por aquí una noticia, quizá legendaria, de que en Leningrado hay algún ms. del Fuero. Puesto que tiene V. relaciones con aquella ciudad, ¿podría V. informarse de qué hay de cierto en esto? Tanto Lacarra como yo se lo agradeceríamos muchísimo. Luego, si tuviera confirmación, se pediría microfilmarse por los medios normales.

En cuanto a la traducción de mi obra, le agradezco de todo corazón su interés, pero sé que estas cosas suelen ir muy despacio, y soy hombre cargado de paciencia (aunque algunos que me conocen personalmente, y se han topado conmigo en algún momento malo, le dirían que no es verdad).

De publicaciones, acabo de recibir el tomo *Langage de Encyclopédie de la Pléiade* (Gallimard, Paris), en el que hay una colaboración mía sobre el “euskarokaukásico”. Estoy un tanto molesto por varias causas: porque es un trabajo ya muy antiguo, como los demás del volumen, basado en un conocimiento mucho menor del que tengo ahora de la literatura soviética, e irremediablemente atrasado por lo tanto. Cuando reciba las separatas le enviaré una, aunque, como verá, está prácticamente recogido en *Sobre el pasado de la lengua vasca*. El volumen lleva, por otra parte, un prólogo de Martinet sumamente polémico y negativo sobre nuevas corrientes como la gramática transformativa, posición con la que estoy en absoluto desacuerdo. Perdón por la lata y le deseo, con la mejoría de salud de sus padres, un feliz Año Nuevo. Urteberri on, o S novym godom, si no estoy equivocado. Bihotzez.

Fdo: L. Michelena

P.S. Dejaré para otra vez la lista de obras enviadas por no retrasar el envío de ésta.

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

18-II-1969

Apreciado colega:

Muchísimas gracias por su carta del 20 de enero, que acaba de llegar a mis manos. Debí haberle escrito antes, porque recibí hace bastante las publicaciones que tuvo la amabilidad de enviarme: son los 11 títulos que reseña V. en hoja adjunta que, si no recuerdo muy mal, me llegaron a Rentería antes del final de las vacaciones de Navidad, y que en parte he aprovechado ya a fondo. Muchísimas gracias y me alegro mucho de que también llegaran a sus manos los que yo le anunciaba.

Tengo algunas cosas –artículos– en prensa y se los mandaré tan pronto como reciba separatas. A propósito del artículo de Silnickij, recibí también una carta del Sr. Nedjalkov. En Pamplona tenían el proyecto de publicar dos nuevas revistas, una sobre temas lingüísticos y otra sobre etnología: la cosa estaba muy adelantada (hay un trabajo mío, corregido en últimas pruebas a fines de año), pero no he vuelto a tener noticias. No sé si habrá habido alguna dificultad. Mi idea era que alguien preparara la trad. española del artículo, bajo mi supervisión, es decir, a ser posible, por alguien que resida aquí mismo: evidentemente, cualquiera conoce el ruso mejor que yo, pero creo que podría prestar bastante ayuda en lo referente a los términos técnicos.

Como lo mandaré a Pamplona, estoy esperando noticias de la marcha, o detención, de las nuevas publicaciones. Y, ya que hablamos de Navarra, le ruego que por favor vea si se puede conseguir alguna noticia de lo que le interesa al prof. Lacarra.

En cuanto a mi libro, le ruego que crea, porque soy completamente sincero, que soy hombre cargado de paciencia –aunque a veces los que me conocen crean que eso no es cierto– y que tomo las cosas con mucha calma. Le agradezco de todo corazón sus esfuerzos y le ruego que no se lo tome demasiado a pecho.

Ahora ha salido en el volumen *Langage de la Encyclopédie de la Pléiade* un trabajo mío, “L’Euskaro-caucasique”, que ya aproveché en un capítulo de ese libro. Se lo mandaré tan pronto como tenga otras cosas. No tiene mayor interés, entre otras razones porque la obra, aunque lleva fecha de 1968, está formada de trabajos muy anteriores. El mío es muy anterior a haberle conocido a V. y, por su medio, la literatura lingüística soviética, que en buena parte, por otro lado, es de publicación posterior. La obra, en general, tampoco es demasiado de mi agrado, ya que en el prólogo mismo se defienden posturas que creo completamente inactuales.

Le tendré al corriente de lo que se publique aquí y le pido me indique si hay algo que desee recibir. Cordialmente.

Fdo: L. Michelena

Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa
Seminario de Filología Vasca
“Julio de Urquijo”
Adscrito a la Universidad de Valladolid

San Sebastián, 14-XIII-1969

Estimado profesor Zycar:

Le agradezco de todo corazón su carta del 4 del mes pasado. Me llegó precisamente (es decir, me la llevó mi mujer) cuando yo estaba en Estella con el prof. Lacarra, a quien comuniqué inmediatamente lo que V. me decía sobre mss. españoles en Leningrado. Y, aunque el resultado haya sido negativo en

lo que a él inmediatamente le interesaba, le damos sinceramente las gracias por todo lo que ha hecho V., tanto él como yo.

También quiero darle las gracias, antes de nada, por sus dos envíos: el de marzo (con 12 títulos, entre revistas y libros) y el último de 19 títulos, que me han llegado con toda puntualidad. Siento que, por mi parte, ande muy retrasado en enviarle algo que corresponda a lo que V. me manda. Por eso le ruego que se sirva indicarme las publicaciones de aquí que le pudieran ser de interés.

Comprendo muy bien las dificultades y los apremios de tiempo que su cargo de dirección ha tenido que imponerle. Lo comprendo mejor, porque también yo, si me permite hablarle de cosas personales, me he encontrado con dificultades, aunque en otro orden, que me han impedido atender a muchas cosas, y en primer lugar a mi correspondencia y a mis obligaciones con mis correspondientes. Mi problema es que he recibido este año una invitación para enseñar como profesor asociado en París, en la Sorbona: la invitación, que venía de Martinet, fue aceptada para el curso que viene, porque era la primera ocasión que tenía de salir de casa o de sus alrededores. Es difícil de creer, pero, aunque paso de los 50 años, no he estado al norte más allá de Burdeos, donde acabo de ir por primera vez para el tribunal de una tesis doctoral de tema vasco (literatura). El caso es que he tenido que resolver la cuestión del permiso y ahora nos enfrentamos con el de la vivienda en París para la familia. Por lo que respecta a nuestro intercambio, las cosas siguen igual (aunque parezca mentira, París no está apenas más lejos por tren de San Sebastián que Salamanca, en número de horas). Por desgracia no coincidí con Julio Caro Baroja en Estella más que una noche (antes de recibir su carta de V.), porque se sintió indispuerto y se marchó inmediatamente. Pero si V. quiere, le escribiré o le visitaré, para decirle lo que V. crea oportuno. Haga el favor de indicármelo.

V. ha recibido ya, según me indica en la última, el fasc. 1 de *Fontes Linguae Vasconum*. El número segundo está ya en prensa, y junto con él se ha publicado el primero de *Cuadernos de etnografía y etnología navarra* (o un título muy semejante), que supongo le podrá interesar también. En ese caso, lo que haré es que le envíen *Cuadernos* 1-2 junto con *Fontes* 2, tan pronto como aparezcan, que será el mes que viene.

Precisamente para *Fontes* nos interesa el artículo de Silnickij. He hablado en Estella, y esta era una de las principales razones de mi estancia allá, con el Sr. Uranga, director de las publicaciones de la Institución "Príncipe de Viana". La idea, en principio, es simple: quiere crear, junto a la revista *Príncipe de Viana*, que se especializaría en historia e historia del arte, etc., dos publicaciones: una dedicada a problemas de lengua (*Fontes*) y otra a los de etnología (*Cuadernos*). Mejor dicho, están creadas ya e interesa sostenerlas.

Tengo el encargo del Sr. Uranga de decirle a V. que tenemos el más vivo interés en conseguir colaboración soviética. Le hablo de *Fontes*, de la cual soy una especie de asesor técnico sin título oficial, pero lo mismo vale para *Cuadernos*, donde sin duda Caro Baroja desempeña el mismo papel que yo en la otra publicación.

Ahora bien, como no puedo hablarle con todo detalle más que de lo mío, esta es la idea: una especie de nueva *Revista Internacional de Estudios Vascos*. El Sr. Uranga está conforme con las ideas que le expuse: 1) los artículos pueden

estar redactados tanto en castellano como en francés, inglés o alemán (nadie tiene nada contra el ruso, pero las imprentas de aquí no pueden componerlo, de manera que se trata de una simple limitación dictada por razones materiales); 2) el tema puede ser vario, es decir, tanto vascuence como romance navarro (propiamente dicho, o bien occitano o mozárabe, sin excluir el hebreo y el árabe); 3) entran perfectamente temas de tipo más general, como el ibérico y las lenguas hispánicas antiguas en general, lenguas caucásicas (en cuestiones generales, como el de la relación de las del norte con las del sur, posibles parentescos externos, etc.), problemas generales de la construcción ergativa, etc., etc.; 4) se puede estudiar tanto la lengua como la literatura.

Bien, este es más o menos el proyecto. Pasemos al aspecto práctico. Se proyecta que los originales para *Fontes* 3 sean enviados a la imprenta a fines del mes de septiembre. ¿Sería posible disponer para entonces del original de la traducción, en la lengua que sea, del Sr. Silnickij? Si la versión es española, no tengo inconveniente en retocar el ms. desde el punto de vista idiomático: procuraré por una parte ser fiel a la terminología rusa en lo posible, sin daño del vocabulario más usual en España. Incidentalmente, la colaboración es pagada.

La verdad es que todavía no he tenido tiempo de leer a fondo los trabajos (sobre todo de Vja) sobre el keta, pero no dejaré de seguir su indicación en cuanto disponga de un momento libre.

En cuanto a la petición que le hace su camarada, no conozco a nadie (excepto Samuel Gili Gaya, que debe ser ya muy mayor y no sé exactamente dónde para), que se ocupe en exclusiva o preferentemente de sintaxis española. Podría en todo caso escribir al prof. Emilio Alarcos Llorach, Facultad de Filosofía y Letras, Oviedo, al que me une una estrecha amistad. Es posible, sin embargo, que, como decano que es, ande muy ocupado y remiso a escribir. Que se dirija también a mi compañero de Facultad, Fernando Lázaro Carreter, a quien puedo hablar personalmente en Salamanca dentro de poco: él mismo o alguno de sus discípulos podría ser un buen corresponsal. En cuanto a fechas, iré allí a primeros de septiembre, volveré brevemente a Rentería hacia el 15 y desde el 25 estaré en París. De momento, si hace falta, puede escribirme a casa del prof. André Martinet: 10, avenue de la Gare, 92 Sceaux (France).

Veo que a V. (y también a mí) le enviaron repetido el fasc. 3-4 de *BRSVAP*: si le falta algún otro, haga el favor de decírmelo, lo mismo que cualquier otra publicación que le interese. No se preocupe por el duplicado. Entiendo que el trabajo sobre el cual desearía mi opinión (poco autorizada, por cierto) es el de la prof. Desnickaja: "Dva tipa prilagatel' nix v sovremennom albanskom jazyke", en el hom. a Meshchaninov. No he podido hacerlo todavía, pero no dejaré de escribirle este verano a la dirección que V. me indica.

Siempre que termino de escribirle, tengo la sensación culpable de haberme olvidado de algo: por ej., de la impresión que me ha hecho la lectura de algunas de las obras enviadas por V., pero esto me llevaría en este momento demasiado lejos.

En fin, y para terminar, con mis mejores deseos para las vacaciones y el nuevo curso, le ruego no deje de la mano lo que le digo de la colaboración en *Fontes*. Siempre a su disposición, reciba un saludo muy cordial de su amigo.

Fdo: L. Michelena

Universidad de Salamanca
Facultad de Filosofía y Letras

14 de noviembre de 1971

Apreciado amigo:

Tengo delante, para vergüenza mía, su carta del 20 de marzo de este año, a la que todavía no he contestado. Siento que V. haya tenido dificultades personales y familiares, y espero que ya esté libre de graves preocupaciones, en la medida en que uno puede estar libre de preocupaciones en este mundo. Por mi parte, y aparte de las obligaciones que a medida que uno va entrando en años son cada vez mayores, he perdido completamente las vacaciones de verano y algo más. La historia, contada brevemente, es esta. El prof. Corominas me arrastró (es el término exacto) a una encuesta toponímica en el valle navarro de Roncal, limítrofe con Aragón. Y el primer día, ya cerrada la noche, tuve una caída con fractura doble de tobillo. Ahora puedo atender más o menos a mis obligaciones, pero sigo enyesado. Espero que me librarán dentro de unos días. Afortunadamente, no tuvieron que intervenir y parece que la fractura se ha consolidado bien.

Estoy avergonzado, sobre todo, porque recibí puntualmente las obras que V. me envió, reseñadas en las listas 1-3, más otra que llegó todavía a Rentería: las obras, aunque desordenadas, las encontrará V. en la lista adjunta. Muchísimas gracias por todo. Envié a Julio Caro las obras que V. me indicaba en las listas anteriores, pero no sé si en la última remesa hay algo que no es para mí: hay, en particular, el envío duplicado de la obra sobre animales domésticos, uno de los cuales parece que no me está destinado.

De San Sebastián, donde dejé el encargo al venir, me dicen que le han mandado todo lo que les indiqué, excepto la xerocopia de J. Caro Baroja, "Sobre la religión antigua y calendario de los vascos", que no pudieron encontrar allí. Veré si puedo dar con él en Navidad y, si no, creo que podré conseguirlo aquí a primeros de año.

Como no me dan la lista exacta de lo que han mandado, le agradecería que, al recibir las obras, me indicara V., sobre todo, si han llegado a sus manos los números de *Fontes Linguae Vasconum* y *Cuadernos de etnografía navarra* publicados hasta ahora.

Si es así, verá V. que en el núm. 4, año II (1970), publicó el artículo de G. Silnitsky, "The system of the causative verb in Basque", colaboración que debemos a V. Como no he vuelto a tener noticias del autor, me gustaría saber si recibió: a) el número, b) separatas (tirages à part) de su artículo, y c) el dinero (no mucho) que le enviaron por él (por cheque bancario, si no estoy equivocado).

Naturalmente, seguimos teniendo el más vivo interés en que autores soviéticos colaboren en la revista, tanto V. como cualquier otro que V. sugiera. Hay una gran amplitud de temas, con tal de que tengan alguna relación con la lengua vasca, próxima o remota: en realidad, en un núm. que está en prensa, hay un artículo de K. Bouda que no tiene ni siquiera una relación remota. Estudios comparativos (genéticos o biológicos), problemas de la lengua y cultura, etc., pueden entrar perfectamente en ella.

La única limitación es que estén escritos en una lengua occidental y no hay en ello discriminación alguna: simplemente no podemos componer en ruso (o, incidentalmente, el polaco, aunque se escriba con caracteres latinos, sería casi tan difícil; lo mismo vale para el checo, con sus signos especiales por los diacríticos). Pero francés, inglés o alemán son tan válidos como el castellano: se les añade, simplemente, un breve resumen.

Mi opinión sobre Griera, *Vocabulario vasco*, no puede ser peor (conozco además, al autor y lo que ha publicado como romanista no es mucho mejor). Su valor como diccionario etimológico es comparable al del más reciente de Löpeltmann, solo que éste está presentado al menos con cuidado.

Del artículo de Guiter, lo único que puedo decirle es que no me convence: se toma demasiadas libertades al retocar las lecturas y los textos que resultan en sus traducciones son, por lo menos, sorprendentes.

Sobre clases gramaticales no conozco otro trabajo que el de Uhlenbeck para el vasco mismo. Alguna que otra vez en sus comparaciones vasco-caucásicas Bouda sugirió que tal o cual inicial podría ser un índice de clase, pero nunca ha tratado sistemáticamente la cuestión, que yo sepa.

Lo que yo he leído, de un carácter más general, se refiere sobre todo a las lenguas caucásicas, empezando por el libro de Dirr: existe, por cierto, una *Introducción a la lingüística caucásica* de Bouda publicada aquí, en Salamanca (no hay más que traducción, ya que el original alemán no se publicó). No es muy buena, y menos en el estado actual de los estudios, pero, si no la tiene, se la podría enviar. Si se ha escrito mucho sobre clases en la lengua bantú (Doke, Guthrie, etc., y el mismo Greenberg, creo), pero es un campo que no conozco. Efectivamente, el trabajo de Caro sobre “La escritura en la España prerromana” está publicado en uno de los tomos de la *Historia de España* (supuestamente) dirigida por Menéndez Pidal, precisamente en I, 3.

Si el tema le interesa, hay una obra muy útil: J. Maluquer de Motes, *Epigrafía prelatina en la Península Ibérica*, Barcelona 1968, se la podría enviar. Hay ahora una novedad muy importante. Cerca de Zaragoza apareció un bronce en lengua ibérica que tiene más de 600 signos con más de 100 “palabras”. Es la más larga de las existentes, y casi debe tener tantos signos como todas las demás juntas.

Lo malo es que su descubridor, Antonio Beltrán, no acaba de publicarla. Él y su padre quieren al parecer publicarla con traducción, por medio del vasco naturalmente y, por lo que me dicen, aunque han conseguido interpretar parte del texto, hay otra parte que se les resiste. No sé, pues, hasta cuándo tendremos que esperar. Aunque me gustaría que su tentativa fuera afortunada, mucho me temo que sea un nuevo espejismo.

La estancia en París resultó muy interesante como experiencia desde todos los puntos, hasta de lengua, ya que el tener que dar clases en francés me daba miedo, pero no salí del todo mal del paso. Podía haber prolongado mi estancia por otro curso, pero hubiera tenido dificultades administrativas aquí. La pregunta que me hace sobre *erantzun*, etc., tiene fácil contestación: *erantzun* está muy bien atestiguado como “hacer oír” y sólo en nosotros, vascos occidentales, significa “responder”. En los dialectos orientales, esto, con variantes, se dice *ihardetsi*. En cuanto a *eraman*, se trata de una simple ilusión: nada tiene que ver con *eman*, a pesar de las apariencias, sino con *j-oa-n* “ir”. En vizcaíno (y también en suletino antiguo, es decir, los dos extremos

del país) se dice eroan. No hay mayor dificultad fonética en admitir un proceso e-ra-oa-n > *erawan, es decir, *eraban, de donde eraman por asimilación de nasalidad, de la que hay muchos otros ejemplos.

Lo de erabaki, etc., me parece en el fondo más difícil: hubo, al parecer, una especialización de sentido por la que el causativo pasó a tener un valor muy diferente: también lat. decidere tiene que ver con caedere, y en cast. se corta (una cuestión, una disputa, etc.), lo mismo que suponen en otras muchas lenguas (fr. trancher, etc.).

Entre las cosas que ha habido aquí, está una Semana de Antropología Vasca, celebrada en Bilbao, y cuyos trabajos se han publicado este año. No es tanto como se podría pensar por el título, pero tal vez le interesara a V.

Estaré durante el curso en Salamanca, excepto entre el 27 de noviembre y el 6 de enero aproximadamente, que pasaré en Rentería. Espero sus noticias, aunque después de lo mucho que he tardado en escribirle no tengo mayor derecho. Y, si me manda V. algo para *Fontes*, se lo agradeceré mucho.

Deseándole bienestar y trabajo fecundo, queda a su entera disposición su amigo.

Fdo: L. Michelena

LABURPENA

Artikulu honetan Luis Mitxelenak Yuri Zytsar-ekin izan zuen gutun trukaketari amaiera ematen zaio. Lau gutun dira guztira, eta horietan Errenteriako maisuak bere jakinduria erakusten du. Lehenengo gutuna 1968. urtekoa da eta azkena 1971.ekoa. Ez zen hor amaitu zientzilarien arteko harremana, 1982. urteko Nazioarteko Euskaltzaleen Kongresuan elkarrekin egon ziren eta, baina zoritxarrez artxibotik artikulu eta eduki ugari Georgiako 1991eko gerra zibilean galdu ziren.

RESUMEN

En este artículo damos por terminada la publicación de la relación epistolar que mantuvo Luis Michelena con el profesor Yuri Zytsar. Son cuatro cartas en total, donde el maestro de Rentería da muestras de su sabiduría. La primera carta data de 1968, siendo la última del año 1971. Esto no quiere decir que su relación terminara en esta fecha temprana; estuvieron juntos, por ejemplo, en el Congreso Internacional de Estudios Vascos del año 1982. Por desgracia, en el archivo personal del profesor ruso se perdieron muchos artículos y contenidos en la guerra civil de Georgia del año 1991.

RÉSUMÉ

Dans cet article nous considérons que la publication de la relation épistolaire entre Luis Michelena avec le professeur Yuri Zytsar est achevée. Cette relation épistolaire se compose de quatre lettres qui reflètent le grand savoir du maître de Rentería. La première lettre date de 1968, et la dernière de 1971, mais ceci ne veut pas dire que leur relation soit, à cette époque-là finie, par exemple ils ont assisté ensemble au *Congreso Internacional de Estudios Vascos* en 1982. Malheureusement, un grand nombre d'articles et de contenus de l'archive personnel du professeur russe ont disparu, au cours de la guerre de Georgie de 1991.

ABSTRACT

This article brings an end to the publication of the epistolary relationship between Luis Michelena and Professor Yuri Zytsar and consists of four letters in all, in which the scholar from Rentería demonstrates some of his wisdom. The first letter is from 1968 and the last in 1971. This does not mean that their relationship finished so soon; they were together, for example, at the International Congress of Basque Studies in 1982. Unfortunately, however, many articles and components of the Russian professor's personal archive were lost in the Georgian Civil War in 1991.